

Introduction

The forty-third volume of *Mester* that we are proud to present here has two components: a dossier on the subject of violence and a section of general interest. When conceptualizing the first section, our aim was to bring together a series of studies on artistic or literary representations and linguistic phenomena associated with violence and its repercussions in the Luso-Hispanic world. The importance of the theme of violence lies not only in its range, encompassing multiple historical, geographical, and social contexts, but also in its relevance today. In recent years, interest in this significant topic has been renewed because of different memory recovery processes that address traumas generated by social tragedies—such as the dictatorships in Argentina, Chile and Spain, or the political violence in Peru and Guatemala—in addition to the consequences of the wars against drug trafficking in Colombia and Mexico.

As a result of our call for submissions, this issue of *Mester* offers the reader a dossier with three articles and one interview dedicated to the theme of violence. To start, Fernanda Alves do Nascimento Andrade analyzes Marçal Aquino's story "Matadores," which portrays the world of the assassins on the border between Brazil and Paraguay. The author explores how Aquino represents the norms of this underworld and the relationships between the gunmen, violence and death via the construction of the story's point of view and a variety narrative strategies. Next, Magdalena Matušková's article studies two texts by Reinaldo Arenas: *El central* and *Arturo, la estrella más brillante*. Matušková explains that during revolutionary Cuba, the Military Units to Aid Production (UMAPs) reproduced the historic abuse and oppression of the plantation system. The author proposes that Arenas denounces the modern-day slavery that young people and homosexuals were subjected to in the UMAPs, not only comparing it to its historical precedents, but also offering strategies that successfully undermine the revolutionary biopolitical discourse that justified it.

Victor Quiroz Ciriaco then highlights how Julio Ortega's *Adiós Ayacucho* evolves from the fictionalization of the Archive to its carnivalization within the context of Peru's internal armed conflict. In his analysis of the construction of the novel's protagonist—a Quechua-speaking peasant accused of terrorism and assassinated by members of the Peruvian police, who returns from the dead to demand justice

from the State—Quiroz shows how *Adiós Ayacucho* subverts social hierarchies in order to reveal the possibility of Peruvian society's regeneration. This dossier concludes with an interesting interview with Professor John Patrick Thompson about the memorialization of trauma in contemporary Spain.

Mester's general interest section opens with an article by Natalia Bieletto that addresses the representation of the *carpas* shows in Mexico City between 1890 and 1930. The fruit of an extensive archival work, Bieletto's essay shows how local authorities tried to protect the urban space that they sought to modernize against those who were imagined and discursively constructed as "the poor."

Next, we offer a facsimile reproduction of a little-known manuscript by the most important Latin American surrealist poet, César Moro. The document, held by the Getty Research Institute, is a 1941 surrealist letter/visual poem from Moro to Peruvian poet Emilio Adolfo Westphalen. We publish it accompanied by a transcription and its corresponding translation from French into Spanish.

Following Moro's text are two interviews: one with Puerto Rican writer Eduardo Lalo, in which he considers in depth his award-winning novel *Simone*, and another one with Professor Victor Vich, who discusses the "deculturalization" of culture. This section closes with ten book reviews that examine important works recently published in the United States, Spain, England, and Chile.

Finally, I would like to thank the members of the editorial board for their excellent work. Special thanks to Elizabeth Warren, whose collaboration was fundamental for the editorial process of this issue of *Mester*. I also want to express my gratitude to our guest editors, and to Professor Maarten van Delden for his advice. I must also recognize the continuing financial support of the Graduate Student Association Publications Office at UCLA, directed by Stacey Meeker, who generously provided us with encouragement and logistical advice during all of the steps involved in the publication of this issue. Lastly, thank you to the Department of Spanish and Portuguese at UCLA for its support.

Rafael Ramírez Mendoza
Editor-in-Chief, Mester 43
University of California, Los Angeles

Introducción

El volumen XLIII de *Mester* que aquí presentamos tiene dos componentes: un *dossier* sobre el tema de la violencia y una sección de interés general. Al plantearnos la primera sección nuestro objetivo fue reunir una serie de estudios sobre las representaciones artísticas o literarias y los fenómenos lingüísticos asociados con la violencia y sus consecuencias en el mundo luso-hispánico. La importancia del tema reside no sólo en su amplitud en relación con múltiples contextos históricos, geográficos y sociales, sino también en su actualidad: el interés en la violencia se ha visto renovado en los últimos años por los diferentes procesos de recuperación de la memoria frente a traumas sociales generados por momentos trágicos —como, por ejemplo, las dictaduras en Argentina, Chile y España, o la violencia política en Perú y Guatemala— y por las preocupantes consecuencias de las guerras contra el narcotráfico en Colombia y México.

Como resultado de nuestra convocatoria, en este número ofrecemos al lector un dossier con tres artículos y una entrevista que abordan el tema de la violencia. Fernanda Andrade do Nascimento Alves analiza el cuento “Matadores” de Marçal Aquino, el cual escenifica el mundo de los asesinos en la frontera entre Brasil y Paraguay. La autora explora cómo Aquino, a través de la configuración del punto de vista del relato y de diferentes estrategias narrativas, representa las reglas de ese submundo y las relaciones entre los pistoleros, la violencia y la muerte. A continuación, el artículo de Magdaléna Matušková estudia dos textos de Reinaldo Arenas: *El central* y *Arturo*, la estrella más brillante. Matušková explica que las Unidades Militares de Ayuda a la Producción (UMAP) continuaron durante la Cuba revolucionaria los abusos y opresión del sistema de la plantación. La autora propone que Arenas articula una denuncia de la esclavitud moderna a la que fueron sometidos los jóvenes y los homosexuales en las UMAP, no solo comparándola con sus antecedentes históricos sino también ofreciendo estrategias que socavan exitosamente el discurso biopolítico revolucionario que la justificaba.

Por su lado, Victor Quiroz Ciriaco muestra cómo en *Adiós Ayacucho* de Julio Ortega se pasa de la ficcionalización a la carnalización del Archivo en el contexto peruano del conflicto armado interno. A través de la configuración del protagonista —un campesino quechuahablante acusado de terrorismo y asesinado por miembros de

la policía peruana, quien regresa de la muerte para exigir justicia al Estado— Quiroz analiza cómo en la novela se subvierten las jerarquías sociales con el fin de mostrar la posibilidad de regenerar la sociedad peruana. Se cierra este dossier con una interesante entrevista al profesor John Patrick Thompson sobre la memorialización del trauma en la España contemporánea.

La sección de interés general de Mester se abre con un artículo de Natalia Bieletto que parte de un exhaustivo trabajo de archivo para abordar el tema de la representación de los espectáculos de carpas en la Ciudad de México entre 1890 y 1930. La autora muestra cómo las autoridades locales trataron de proteger el espacio urbano que buscaban modernizar contra aquellos que imaginaron y construyeron discursivamente como “los pobres”.

A continuación, ofrecemos a nuestros lectores la reproducción facsimilar de un manuscrito poco conocido del más importante poeta surrealista latinoamericano, César Moro. Custodiado por el Getty Research Institute, el texto es una carta surrealista/poema visual que Moro le dirigió al poeta peruano Emilio Adolfo Westphalen en 1941. Lo publicamos acompañado de una transcripción y su correspondiente traducción del francés al español.

Esta sección incluye además dos entrevistas: una al escritor puertorriqueño Eduardo Lalo en la que se examina a fondo su premiada novela Simone, y una entrevista al profesor Víctor Vich sobre la “des-culturalización” de la cultura. Nuestra sección general se cierra con diez reseñas que evalúan importantes libros publicados recientemente en los Estados Unidos, España, Inglaterra y Chile.

Finalmente, me gustaría agradecer al comité editorial por su excelente trabajo y en especial a Elizabeth Warren, cuya colaboración fue fundamental para el proceso de edición de esta entrega de Mester. Asimismo, quiero expresar mi gratitud a nuestros editores invitados y al profesor Maarten van Delden por su asesoría. Debo reconocer además el constante apoyo económico que ofrece a nuestra revista la Oficina de Publicaciones de la Asociación de Estudiantes de Posgrado de la UCLA, dirigida por Stacey Meeker, quien además nos brindó, siempre de manera generosa, consejos y ayuda logística en todos los pasos involucrados en la publicación de este volumen. Gracias también al Departamento de Español y Portugués de la UCLA por su apoyo.

Rafael Ramírez Mendoza
Director de Mester XLIII
University of California, Los Angeles